

阳光与土壤

制兰园 著

黄永鉴等译



阳光与土壤

制兰园 著

黄永鉴等 译

作家出版社

一九六三年·北京

封面設計：溪水

阳 光 与 土 壤

书号 1664

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

字数 30,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $2\frac{1}{8}$ 插页 2

1963 年 5 月北京第 1 版 1963 年 5 月北京第 1 次印刷

定价 (4) 0.23 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

(VIETNAM)

CHE LAN VIEN

SUNSHINE AND THE EARTH

目 次

忆閉文檀·····	1
客居·····	2
怀念越北·····	3
集結之夜·····	4
新粮·····	5
看照片·····	6
盼家书·····	7
紅旗在故乡升起·····	8
現在的喜悅·····	9
謁南宁烈士紀念碑（以上黃永鑑譯）·····	10
列車上的歌声（富琳譯）·····	11
游下龙湾（富琳譯）·····	15
像小鳥般来回地飞翔（罗尔庄譯）·····	17
当有了方向的时候（杜英譯）·····	21
植树节（富琳譯）·····	23

黎明情歌 (罗尔庄譯)	27
飞向太阳 (富琳譯)	29
春天感怀 (罗尔庄譯)	32
我在家乡入了党 (杜英譯)	35
回顾十五年 (黄永鉴譯)	39
明天,当祖国統一的时候 (杜英譯)	47
在富利惨案的日子里 (杜英譯)	49
起来 (志辛譯)	52
天安門上 (志辛譯)	53
柳 (志辛譯)	58
柳与竹 (志辛譯)	60
万里长城的云和花 (杜英譯)	63
忘不了楊柳青 (杜英譯)	65

忆 閉 文 檀*

你在盆寨牺牲了

怎么会知道桔子已經成熟？

你看到的只是敌人据点四周的铁丝网。

我爱那些沒有尝到生活幸福的人們

他們在同志們需要时慷慨就义。

* 閉文檀是越南的抗战英雄，参見本书第22頁。

客 居

你怕我客居难入寐，
半夜里悄悄把被子添上；
自从告别了家乡来抗战，
我在哪儿不是睡得又甜又香？

怀念越北

想罢花儿想人儿，
战区天上飘白云，
先去红河看竹影，
未回宣、太^①访竹林。

① 宣、太即越北的宣光、太原。

集結之夜

鸡啲且慢啼，
拂曉船启程，
我們走了敌人就要来，
鸡啲，你怎么忍心来报曉？

新 粮

听说南方闹饥荒，
未卜父母的吉和凶；
这边大家吃新粮，
不知怎样才能接济家乡？

看 照 片

鬼子强迫去“控共”，
母亲半夜起来把儿子的照片端详，
悠悠十载照片褪了色
那熾热的眼睛却仍旧像要把敌人的巢穴烧光。

盼 家 书

正常的邮政关系还没有建立，
一叶家书能减轻心中的愁绪。
自从吃了母亲饒行的飯糰，
屈指一算，已整整十三个寒暑。

紅旗在故乡升起

紅旗回来了, 敌人丧胆,
老母亲眼前紅光閃閃,
疑是南北忽然相連,
金星光下母子会了面。

現在的喜悅

阳光把收获的快乐分送給千万个家庭，

艰辛生活的叹息已經消失。

母亲哼着部队的歌曲为孩子催眠

欢乐的日子呵，布衣上也別着鮮花。

謁南寧烈士紀念碑

在烈士紀念碑晶瑩潔白的花崗石下
你的英靈注視着腳下紅色的城市
一个个花環虔敬地放在你的身边
向你報信：在你身後已經開始了生命的春天。

列車上的歌声

当我的心变成一列列火車飞奔，
当祖国四面八方响起动人的歌声，
到西北去嗎？何止西北才是好地方？
但是我的心啊向往着西北，而不是別
的地方。

你乘不乘这趟开往西北的列車？
朋友們已奔赴前程，你却厮守在河内。
你可听到城外山風的呼嘯？
列車在月光下向远方馳騁。

祖国辽阔无边，你的生活多么狭隘，
列車在向你呼唤，为什么还要犹豫？
褊窄的心哪会产生动人的詩句？
你的心在西北等候着你。

西北啊，战斗了十年的西北，